

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.03.2018 12:37:25

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da14514135821a0ee97e79fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЛИНГВИСТА

Введение в переводоведение

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование у обучающихся целостного представления о наиболее актуальных проблемах современного переводоведения, формирование общекультурных и профессиональных компетенций.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
--------------------	------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Знать:

основные принципы и понятия переводческой стратегии.

Уметь:

применять основные принципы и понятия переводческой стратегии при проведении предпереводческого анализа текста оригинала.

Владеть:

навыками выделения жанрово-стилистических и лексико-грамматических особенностей текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

основные стратегии подготовки к выполнению письменного перевода.

Уметь:

находить интересующие сведения в справочной и специальной литературе, а также в сети Интернет.

Владеть:

навыками эффективного поиска интересующей информации в справочной и специальной литературе, а также в сети Интернет.

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

различные виды лексико-грамматических и синтаксических трансформаций и приёмов перевода.

Уметь:

идентифицировать различные виды лексико-грамматических трансформаций и приёмов перевода.

Владеть:

методикой достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности текста перевода.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
определение лексической эквивалентности, виды грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
Уметь:	
идентифицировать грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы лексической эквивалентности в процессе осуществления перевода.	
Владеть:	
методикой применения грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения лексической эквивалентности текста перевода.	

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
Знать:	
основные возможности и принципы работы компьютерных текстовых редакторов в плане обеспечения работы переводчика.	
Уметь:	
эффективно работать с доступным компьютерным обеспечением и специализированными прикладными программами в процессе подготовки и оформления текста перевода.	
Владеть:	
навыками поиска, анализа и обработки материала, правильного библиографического оформления работы, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов работы.	

ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать:	
нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемой пары языков.	
Уметь:	
осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральной характеристики текста перевода.	
Владеть:	
основными переводческими стратегиями осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа, направленными на эффективное осуществление указанных видов перевода.	

ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать:	
основы системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	

Уметь:
применять систему сокращённой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.
Владеть:
навыками применения системы сокращённой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.

ПК-14: владением этикой устного перевода

Знать:
нормы профессионального поведения, моральные принципы и сущность профессиональной этики переводчика при осуществлении устного перевода.
Уметь:
соблюдать основополагающие принципы правового и общественного статуса и профессиональной этики переводчика при осуществлении устного перевода.
Владеть:
методикой эффективного осуществления устного перевода с учётом основополагающих принципов профессиональной этики переводчика при осуществлении устного перевода.

ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:
основные правила международного этикета и правила профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
Уметь:
соблюдать нормы профессиональной переводческой этики в различных ситуациях профессионального общения.
Владеть:
основными стратегиями профессионального поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения.